

Comics: © DC Thomson & Co., Ltd Traduzioni, pronuncia e commenti: © Casiraghi Jones Publishing Srl

PRESENTAZIONE La storia di Penny è dal punto di vista didattico una delle novità più interessanti della nostra rivista. Abbiamo a che fare infatti con un inglese

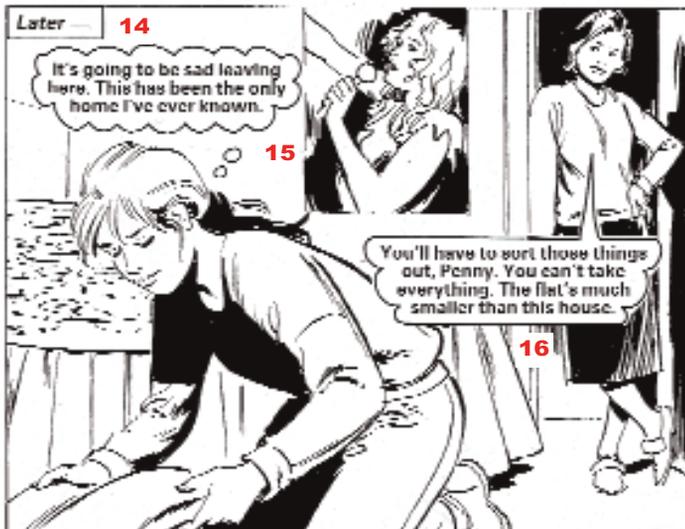
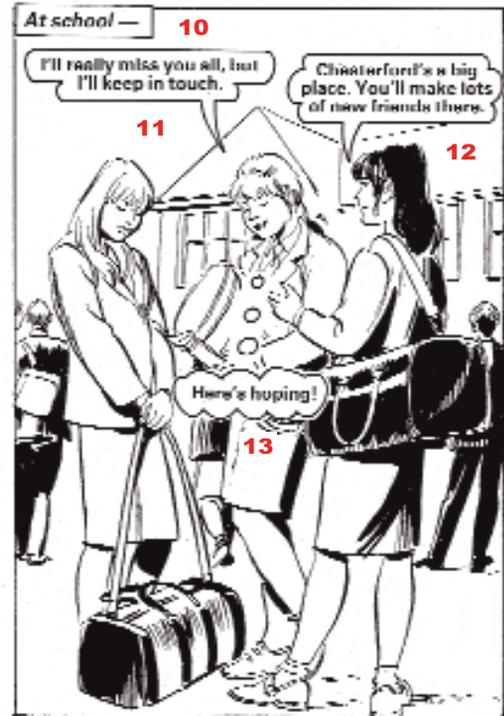
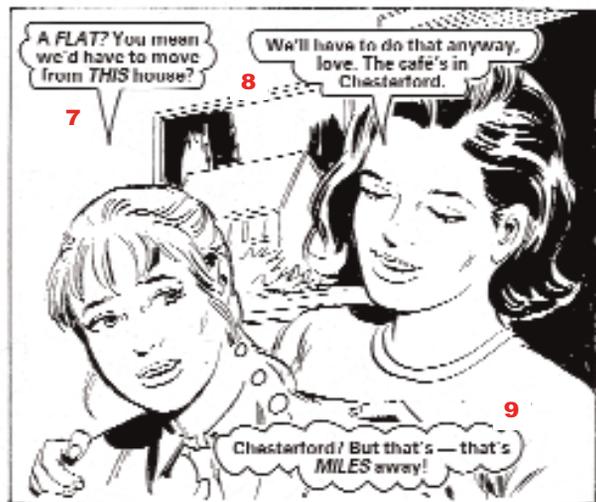
colloquiale che non scende mai nello slang e dunque presenta una vera miniera di espressioni utili, soprattutto per quanto riguarda le situazioni della vita in famiglia.

Approfittate della traduzione doppia (in buon italiano e parola per parola) per capire più a fondo come funziona la lingua inglese. Buono studio-divertimento, dunque!

penny's place

PENNY JORDAN'S dad had been out of work for a while. One day —

STARTS TODAY



Traduzione Normale

- 1 Da Penny.**
- 2 Inizia oggi.**
- 3 Il papà di Penny Jordan era disoccupato da un po' di tempo. Un giorno...**
- 4 Un bar? Hai comprato un bar! Ma dici sul serio, papà?**
- 5 Sono serissimo, Penny. Possiamo giusto permettercelo con i soldi della mia indennità di disoccupazione. La mamma starà in cucina ed io gestirò il locale.**
- 6 Al piano di sopra c'è perfino un appartamento dove potremo abitare.**
- 7 Un appartamento? Vuoi dire che dovremo andarcene da questa casa?**
- 8 Lo dovremo fare comunque, amore. Il bar si trova a Chesterford.**
- 9 Chesterford? Ma è... è lontanissimo da qui!**
- 10 A scuola**
- 11 Mi mancherete tutte davvero, ma mi terrò in contatto.**

- 12 Chesterford è un posto grande. Farai un sacco di nuove amicizie lì.**
- 13 Speriamo!**
- 14 Più tardi.**
- 15 Sarà una cosa triste andar via da qui. Questa è stata la sola casa che io abbia mai conosciuto.**
- 16 Dovrai fare una scelta tra quelle cose. Non puoi portarti dietro tutto. L'appartamento è molto più piccolo di questa casa.**
- 17 Più piccolo? Quanto più piccolo? Oh Dio, a cosa stiamo andando incontro?**

- 1 PENI'Z PLEIS**
- 2 STAATS TĒD'EI**
- 3 Peni Jo-od'nz dæd hæd biin aut ov wēk fo-or ē wail. Wan dei -**
- 4 Ē kæfei? Yuv bo-ot ē kæfei! Aa yu siəriēs, Dæd?**

- 5 Veri siəriēs, Peni! Wi kæn jast ēfo-od it, widh mai rēd'andēnsi mani. Mam wil kuk ænd Ail ran dhē pleis!**
- 6 Dheēz iiv'n ē flæt ēuvēr it fo-or as tu liv in!**
- 7 Ē flæt? Yu miin wiid hæv tu muuv from dhis haus?**
- 8 Wil hæv tu duu dhæt eniwei, lav. Dhē kæfeiz in Chestēfēd. Chestēfēd?**
- 9 Bat dhæts - dhæts mailz ēw'eil!**
- 10 Æt skuul -**
- 11 Ail riēli mis yu o-ol, bat Ail kiip in tach.**
- 12 Chestēfēdz ē big pleis. Yul meik lots ov nyuu frendz dheē.**
- 13 Hiēz hēupiñ!**
- 14 Leitē -**
- 15 Its gēuiñ tu bi sæd liiviñ hiē. Dhis hæz biin dhi ēunli hēum Aiv evē nēun.**
- 16 Yul hæv tu so-ot dhēuz thiñz aut, Peni. Yu kaant teik evrithiñ. Dhē flæts mach smo-olē dhæn dhis haus.**
- 17 Smo-olē? Hau mach smo-olē? Wot aa wi gēuiñ tu?**



15 miglia all'ora. Le auto entrano nel college a proprio rischio. [a rischio del proprietario]
Fift'iin mailz pēēr auē. Kaaz entē kolij æt ēunēz risk.

M otto

Our constitution protects aliens, drunks and U.S. Senators.

La nostra costituzione protegge stranieri, ubriachi e senatori degli Stati Uniti.

[Auē k'onstity'uush'n prēt'ekts eliēnz, dranx ænd Yuu Es senētēz.]

Will Rogers

1 Penny's Place. Penny~di~posto.→Il posto di Penny.→Da Penny.

2 Starts today. Inizia oggi.

3 Penny Jordan's dad Penny Jordan~di~papà→Il papà di Penny Jordan **had been out of work** aveva/era stato fuori di lavoro→era disoccupato **for a while.** per un po' di tempo.→da un po' di tempo. **One day...** Un giorno...

4 A caffè? Un caffè/bar→Un bar? **You've bought a café!** Hai comprato un bar! **Are you serious, Dad?** Sei tu serio, papà?→Ma dici sul serio, papà?

5 Very serious, Penny! Molto serio, Penny!→Sono serissimo, Penny! **We can just afford it** Noi possiamo giusto permetterci esso→Possiamo giusto permettercelo **with my redundancy money.** con mio disoccupazione~denaro.→con i soldi della mia indennità di disoccupazione. **Mum will cook** Mamma cucinerà→La mamma starà in cucina **and I'll run the place!** e io gestirò il posto!→e io gestirò il locale!

• REDUNDANCY MONEY: Somma forfettaria che il datore di lavoro inglese deve pagare per legge al lavoratore licenziato.

6 There's even a flat C'è perfino un appartamento **over it** sopra esso→al piano di sopra **for us to live in!** per noi da vivere dentro!→per poterci vivere!→dove potremo abitare!

7 A flat? Un appartamento? **You mean** Tu intendi→Vuoi dire **we'd have to move from this house?** [d=would] avremmo da traslocare da questa casa?→che dovremo andarcene da questa casa?

8 We'll have to do that anyway, love. Noi avremo da fare quello comunque, amore.→Lo dovremo fare comunque, amore. **The café's in Chesterford.** Il bar è in Chesterford.→Il bar si trova a Chesterford. **Chesterford?** Chesterford?

9 But that's - that's miles away! Ma quello è - quello è miglia via/lontano!→Ma... è... è... lontanissimo da qui!

10 At school. A scuola.

11 I'll really miss you all Io veramente mancherò voi tutte→Mi mancherete tutte davvero **but I'll keep in touch.** ma terrò in contatto.→ma mi terrò in contatto.

12 Chesterford's a big place. Chesterford è un grande posto.→Chesterford è un posto grande. **You'll make lots of new friends there.** Tu farai mucchi di nuovi amici/amiche lì.→Farai un sacco di nuove amicizie lì.

13 Here's hoping! Qui è sperare!→Speriamo! ✎ MODO DI DIRE

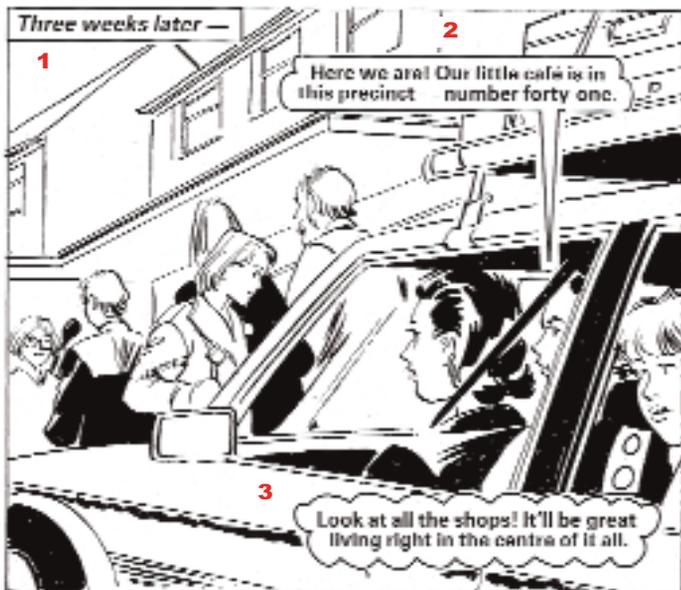
14 Later. Più tardi.

15 It's going to be sad Sta andando a essere triste→Sarà una cosa triste **leaving here.** lasciare qui.→andar via da qui. **This has been the only home** Questa ha'è stata la sola casa l'è ever known. *che io ho mai conosciuto.→che io abbia mai conosciuto.

16 You'll have to sort those things out, Penny. Avrai da selezionare quelle cose fuori, Penny.→Dovrai fare una scelta tra quelle cose, Penny. **You can't take everything.** Tu non puoi prendere ogni cosa.→Non puoi portarti dietro tutto. **The flat's much smaller** L'appartamento è molto più piccolo **than this house.** che questa casa.→di questa casa.

17 Smaller? Più piccolo? How much smaller? Quanto più piccolo? **What are we going to?** Cosa stiamo noi andando a/verso?→*Oh *Dio, a cosa stiamo andando incontro?

Traduzione STUDIO



Traduzione Normale

Pronuncia Guidata

- 1** Tre settimane dopo. sicuro che riusciremo a trasformarlo in qualcosa di bello.
- 2** Eccoci arrivati. Il nostro piccolo bar è in questa zona pedonale - al numero quarantuno. **15** Sono d'accordo con la mamma. Spero che l'appartamento sia in migliori condizioni.
- 3** Guarda quanti negozi! Sarà fantastico vivere proprio in mezzo a tutto questo. **16** Non è poi così male. Però è davvero piccolo.
- 4** È quello il nostro bar? Quelle ragazze stanno facendo dei disegni sulle serrande con lo spray. **17** Questa sarà la tua stanza, Penny. Il camion dei traslochi sarà qui a momenti, così potremo cominciare a mettere in ordine le cose qui sopra. Giù ci potrebbe volere più tempo.
- 5** Ehi, voi due. Smettetela! **18** Grazie, ragazzi. Portate su tutto per le scale.
- 6** Ma va' all'inferno! Non ci puoi dare ordini, mister. **19** Ma cosa sta combinando? Continua a fissarci - spero che non siano altri guai!
- 7** Già. Quindi va' al diavolo, nonnino.
- 8** Io sono il nuovo proprietario di questo bar, e vi dico di andarsene, tutte e due, o chiamo la polizia.
- 9** La polizia brutta e cattiva!! Mamma che paura!
- 10** Ehi! Ci ricorderemo di te, bambina.
- 11** Che coppia orrenda.
- 12** Dentro al bar.
- 13** John - questo posto è un immondezzaio.
- 14** In questo momento, cara, ma sono

- 1** Thrii wiix leitë - peër ov yu, o-or Ail ko-ol dhë pëlliis!
- 2** Hië wi aa! Auë lit' l kæfei iz in dhis priisiñkt - nambë fo-oti wan. **9** Dhë big, bæd pëlliis! Uu, wië sëu sëu skeëd!
- 3** Luk æt o-ol dhë shops! It' l bi greit liviñ rait in dhë sentë ov it o-ol. **10** Hoi! Wil rim'embë yu, kid.
- 4** Èu! Iz dhæt it? Dhiiz gëëlz aa spre-iñ grëf'iti on dhë shatëz! **11** Horib' l peë!
- 5** Hei! Yu tuu! Stop dhæt! **12** Ins'aid dhë kæfei -
- 6** Drop ded! Yu kaant tel as wot tu duu, mistë! **13** Jon - dhë pleis iz ë tip!
- 7** Yee. Sëu get lost, Grændæd! **14** Æt dhë mëumënt, lav, bat wi kæn riëli meik samthiñ ov dhis!
- 8** Aim dhë nyuu ëunë ov dhis kæfei ænd Aim teliñ yuu tu kliër of, dhë **15** Ai ëgr'i wið Mam! Ai hëup dhë flæts in betë nik!
- 16** Its not tuu bæd. It iz smo-ol, dhëu. **17** Dhis' l bi yo-o ruum Peni. Dhë rëm'uuv' l væn wil bi hië æt eni mëumënt sëu wi kæn staat getiñ thiñz streit ap hië. D'aunst'ëëz mait teik loñgë!
- 18** Thæñix, lædz. Ap dhë steëz wið it o-ol. **19** Wots shi ap tu? Shi kiiips steëriñ æt as - not mo-o trab' l!

Live! Visto per la strada a Dundee (Scozia)



Lunn Poly, il negozio delle vacanze
[vacanza~negozio] Lan Poli Holidei Shop

1 Three weeks later. Tre settimane più tardi. → Tre settimane dopo.

2 Here we are! Qui noi siamo! → Eccoci! → Eccoci arrivati! Our little café Nostro piccolo bar → Il nostro piccolo bar is in this precinct è in questa zona pedonale - number forty-one. numero quarantuno. → al numero quarantuno.

• PRECINCT: indica una zona delle città inglesi aperta solo ai pedoni e dove solitamente si trovano i grandi negozi e i centri commerciali.

3 Look at all the shops! Guarda a tutti i negozi! → Guarda quanti negozi! It'll be [Il=will] great living Sarà grande/fantastico vivere → Sarà fantastico vivere right in the centre of it all. giusto/proprio nel centro di ciò tutto. → proprio in mezzo a tutto questo.

4 Oh! Is that it? Oh! È quello esso? → È quello il nostro bar? These girls are spraying graffiti on the shutters. Queste ragazze sono/stanno spruzzando graffiti/disegni murali sulle serrande. → Quelle ragazze stanno facendo dei disegni sulle serrande con lo spray.

5 Hey! You two stop that! Ehi! Voi due! Smettete quello! → Ehi, voi due! Smettetela!

6 Drop dead! Cadi morto! → Ma va' all'inferno! You can't tell us what to do, mister! Tu non puoi dire noi cosa fare, signore! → Non ci puoi dare ordini, mister!

7 Yeah. So get lost, Grandad! Sì. Così/Quindi diventa perso, nonno! → Già. Quindi va' al diavolo, nonnino!

8 I'm the new owner of this café! Io sono il nuovo proprietario di questo bar! And I'm telling you to clear off E io sono/sto dicendo voi di sparire → E vi dico di andarsene the pair of you la coppia di voi → tutte e due or I'll call the police! o chiamerò la polizia! → o chiamo la polizia!

9 The big, bad police! La grande, cattiva polizia! → La polizia brutta e cattiva! Ooh, we're so scared! Ooh, noi siamo così così spaventati! → Mamma che paura!

10 Hoi! We'll remember you, kid. Ehi! Noi ricorderemo te, bambina. → Ehi! Ci ricorderemo di te, bambina.

11 Horrible pair! Orribile coppia! → Che coppia orrenda!

12 Inside the café. Dentro il bar. → Dentro al bar.

13 John - the place is a tip! John - il posto è un porcile! → John, questo posto è un immondezzaio!

14 At the moment, love Al momento, amore → In questo momento, cara but we can really make something of this! ma noi possiamo veramente fare qualcosa di questo! → MODO DI DIRE → <ma sono sicuro che riusciremo a trasformarlo in qualcosa di bello.>

15 I agree with Mum! Io concordo con mamma! → Sono d'accordo con la mamma! I hope the flat's in better nick! Io spero *che l'appartamento è in migliore condizione! → MODO DI DIRE → Spero che l'appartamento sia in migliori condizioni!

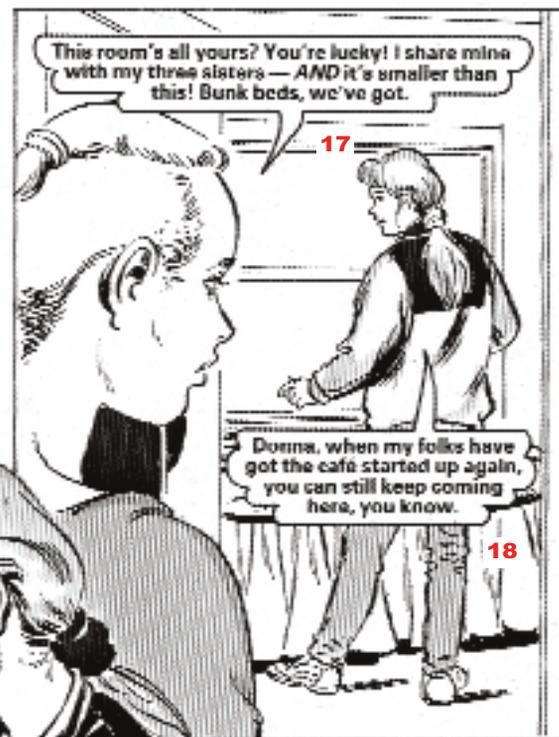
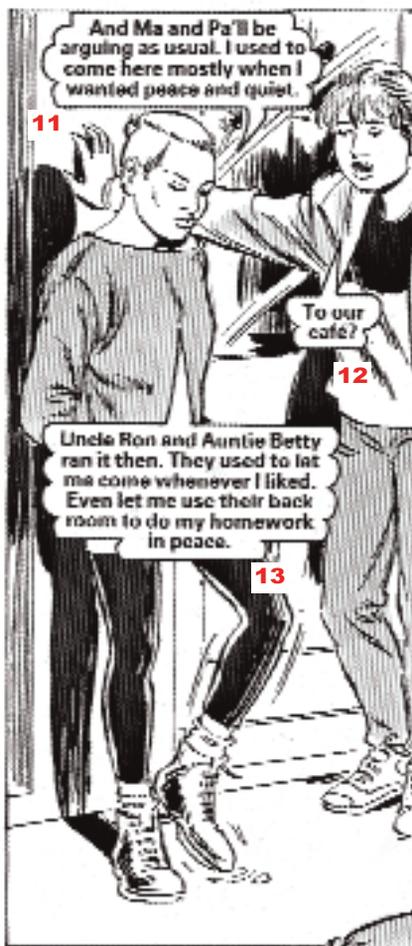
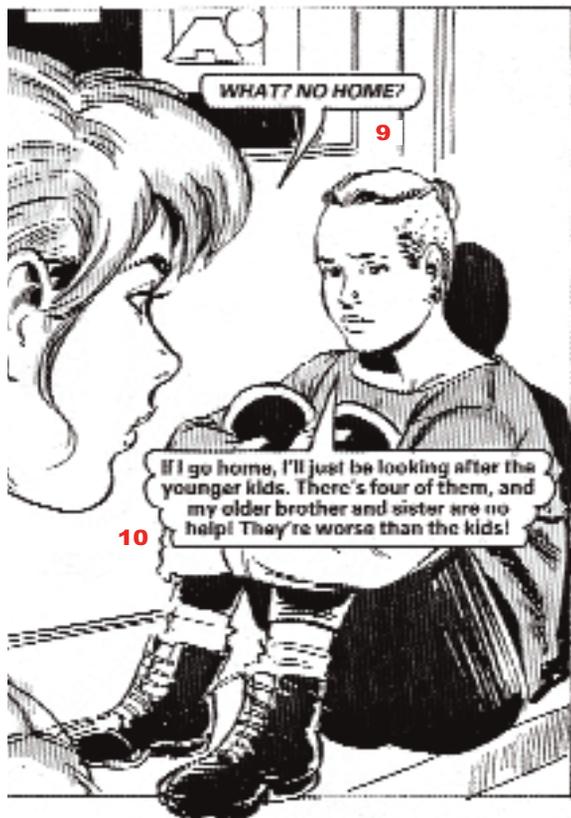
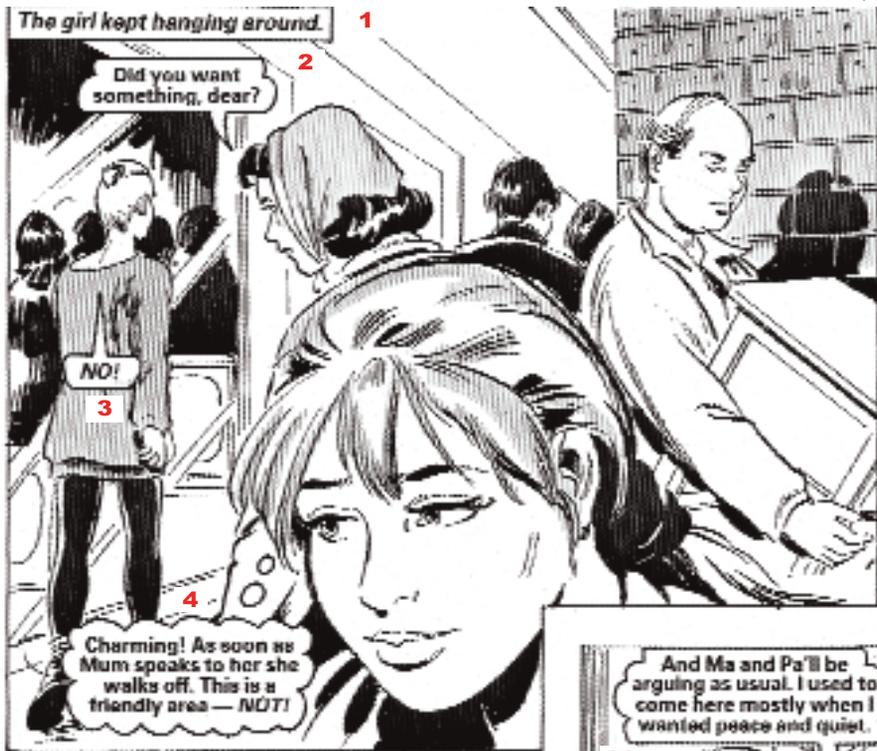
16 It's not too bad. Esso è non troppo male. → Non è poi così male. It is small, though. Esso è piccolo, però. → Però è davvero piccolo.

17 This'll be your room, Penny. [Il=will] Questa sarà tua stanza, Penny. → Questa sarà la tua stanza, Penny. The removal van will be here at any moment Il trasloco~furgone sarà qui a qualsiasi momento → Il camion dei traslochi sarà qui a momenti so we can start così noi possiamo iniziare → così potremo cominciare getting things straight up here. mettere in ordine le cose su qui → a mettere in ordine le cose qui sopra. Downstairs might take longer! Piano di sotto potrebbe prendere/durare più a lungo! → Giù ci potrebbe volere più tempo.

18 Thanks, lads. Grazie, ragazzi. Up the stairs with it all. Su le scale con esso tutto. → Portate su tutto per le scale.

19 What's she up to? Cosa è lei su a? → MODO DI DIRE → Ma cosa sta combinando? She keeps staring at us. Lei continua fissare a noi. → Continua a fissarci. Not more trouble! [I hope it's not more trouble!] Non più/maggiori guai! → Spero che non siano altri guai! • TO BE UP TO: è un modo di dire che significa "avere delle intenzioni segrete" oppure "stare meditando di compiere qualcosa di spiacevole".

Traduzione STUDIO



Traduzione Normale

- 1** La ragazza continuava a starsene là.
2 Ti serve qualcosa, cara?
3 No.
4 Carino! Appena mamma le rivolge la parola, scappa subito via. Questo è un quartiere che ti accoglie a braccia aperte... un corno!
5 Più tardi.
6 Il trasloco è finito da un sacco di tempo ma quella continua a rimanersene lì.
7 Ciao, ehm, sei ancora qui?
8 Non ho nessun altro posto dove andare, non si vede?
9 Cosa? Non hai una casa?
10 Se vado a casa mi toccherà solo badare ai miei fratelli più piccoli. Ne ho quattro, e mio fratello e mia sorella maggiore non sono di nessun aiuto. Anzi, sono peggio dei bambini più piccoli.
11 E mamma e papà staranno litigando come al solito. Di solito me ne venivo qui soprattutto quando avevo bisogno di un po' di pace e di tranquillità.
12 Nel nostro locale?
13 All'epoca il locale era gestito da zio Ron e zia Betty. Mi permettevano di venire qua ogni volta che volevo. Mi lasciavano perfino usare la stanza sul retro per fare i miei compiti in santa pace.
14 Sta quasi piangendo! E io che pensavo che fosse una prepotente come quelle altre due!
15 Se ti va, puoi venire a vedere il nostro appartamento. Puoi aiutarmi a disfare le valigie. A proposito, io mi chiamo Penny Jordan.
16 Donna Green. Sì... okay. In fondo, perché no...
17 Questa stanza è tutta tua? Sei fortunata. Io devo condividere la mia con le mie tre sorelle - ed è più piccola di questa. Letti a castello, ecco quello che abbiamo.
18 Donna, quando i miei genitori avranno rimesso in piedi il bar, potrai continuare a venire qui di nuovo, sai.
19 Ehi, hai della roba fantastica. Di solito mi rifilano i vestiti smessi di Sharon che poi a mia volta devo passare a Michelle. A proposito, ho visto come tuo papà ha messo a posto Fran e Maxine. Ben fatto! Sono nella mia classe a scuola. E sono sinonimo di guai.
20 Chi? Ah, quelle due tipe prepotenti?

Pronuncia Guidata

- 1** Dhē gēil kept hæniñ ɛr'aund.
2 Did yu wont samthiñ, diè?
3 Nēu!
4 Chaamiñ! Æz suun æz Mam spiix tu hēe, shi wo-ox of. Dhis iz è frendli eèriè - not!
5 Leitè -
6 Dhē rēm'uuv'l finisht eijiz èg'èu ænd shiz stil hæniñ ɛb'au.
7 Hai, èè - yu stil hiè?
8 Got nēuweè els tu gēu, hæv Ai?
9 Wot? Nēu hēum?
10 If Ai gēu hēum, Ail jast bi lukiñ aaftè dhē yañgè kidz. Dheèz fo-or ov dhem, ænd mai èuldè bradhè ænd sistè aa nēu help! Dheè wēes dhen dhē kidz!
11 Ænd Maa ænd paal bi aagyuiñ æz yuuzhuèl. Ai yuuzd tu kam hiè mèustli wen Ai wontid piis ænd kwaièt.
12 Tu auè kæfei?
13 Añk'l Ron ænd Aanti Beti ræn it dhen. Dhei yuuzd tu let mi kam wen'evè Ai laik. iiv'n let mi yuuz dheè bæc ruum tu duu mai hēumwēek in piis.
14 Shiz niè tièz. Ænd Ai tho-ot shi woz è taf laik dhēuz adhè tuu!
15 If yu laik, kam ænd sii auè flæt. Yu kæen help mi anpæk. Aim Peni Jo-od'n, bai dhē wei.
16 Donè Griin. Yee... èuk'ei. Mait æz wel.
17 Dhis ruumz o-ol yo-oz? Yo-o laki! Ai sheè main widh mai thrii sistèz - ænd its smo-olè dhæn dhis! Bañk bedz, wiv got.
18 Donè, wen mai fēux hæv got dhē kæfei staatiid ap èg'ein, yu kæen stil kiip kamiñ hiè, yu nēu.
19 Hei, yuv got sam wikid giè! Ai yuuzhuèl get Shærènz hænmidaunz - dhen Ai hæv tu paas dhem on tu Mish'el! Bai dhē wei, Ai so-o hau yo-o dæd hænd'ld Fræn ænd Mæx'iin. Nais wēek. Dheè in mai klaas æt skuul. Dheè trab'!
20 Huu? Èu, dhēuz tuu tafs.

M otto

Crime does not pay ... as well as politics.

Il crimine non paga... quanto la politica.

[Kraim daz not pei... æz wel æz politix.]

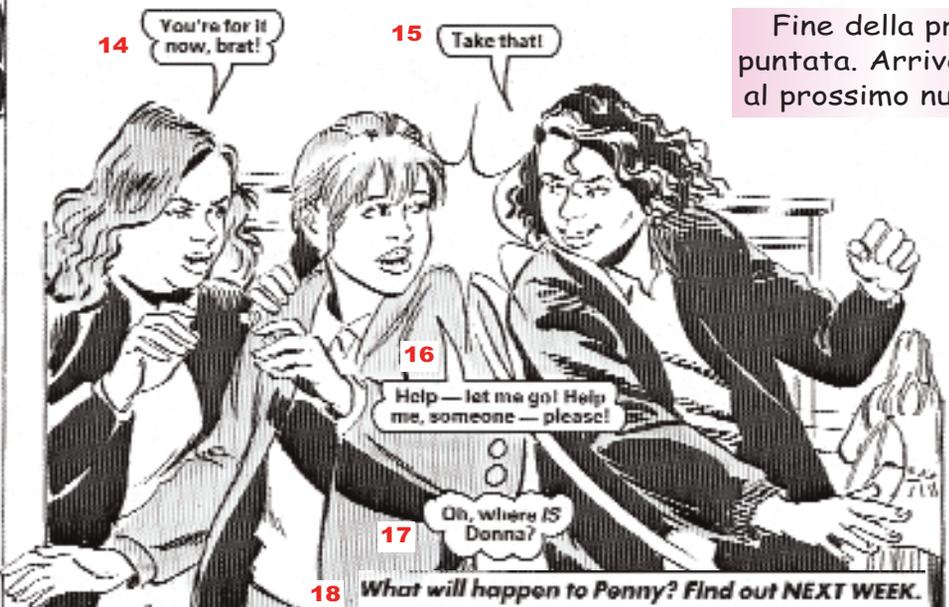
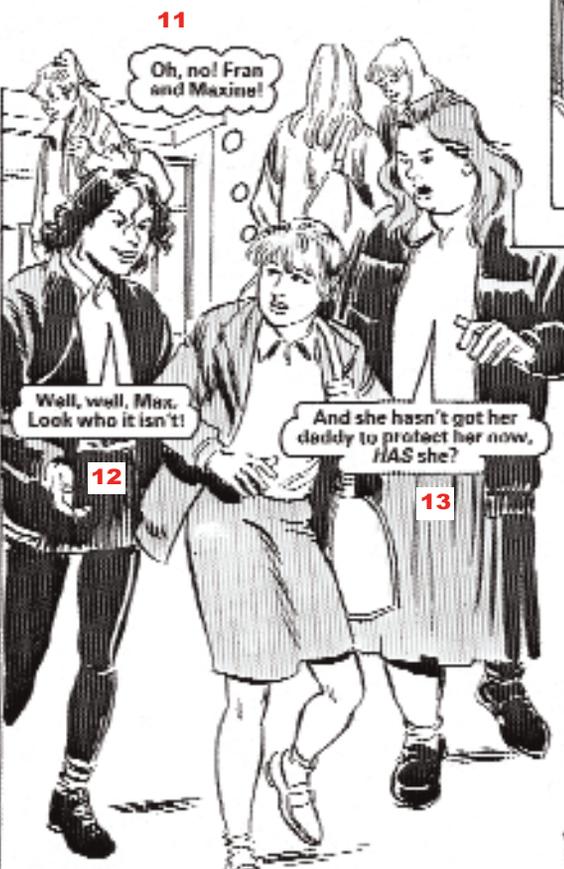
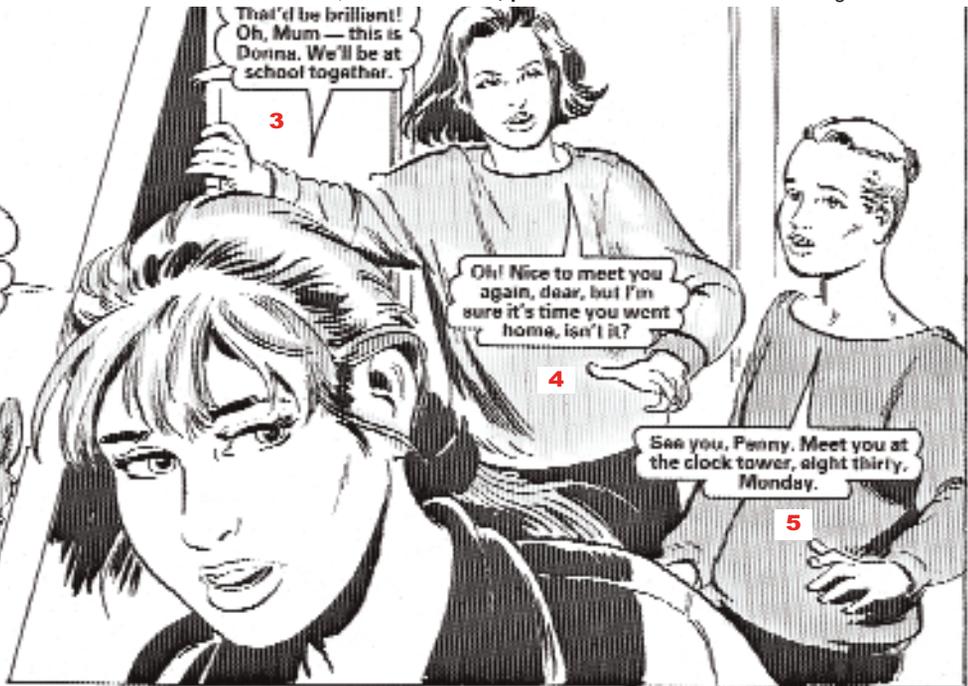
Alfred E. Newman

- 1** The girl kept hanging around. La ragazza continuava penzolare/stare attorno.→La ragazza continuava a starsene là.
2 Did you want something, dear? Volevi qualcosa, cara?→Ti serve qualcosa, cara?
3 No! No!
4 Charming! Affascinante!→Carino! As soon as Mum speaks to her Non appena mamma parla a lei→Appena mamma le rivolge la parola she walks off. lei cammina via.→scappa *subito via. This is a friendly area - no! Questa è una amichevole zona - non→Questo è un quartiere <che ti accoglie a braccia aperte>... un corno!
 • NOT: Nella frase This is a friendly area - not "not" sta al posto di not at all (affatto, per niente) oppure dell'intera frase This is NOT a friendly area. • FRIENDLY: tradotto come "amichevole", "cordiale", "aperto" non corrisponde a quanto direbbe un italiano nella stessa situazione. Di qui la nostra perifrasi.
5 Later. Più tardi.
6 The removal finished ages ago Il trasloco finì epoche fa→Il trasloco è finito da un sacco di tempo and she's still hanging about. e lei è/sta ancora penzolando/stando attorno.→ma quella continua a rimanersene lì.
7 Hi, er - you still here? [=are you still here?] Ciao, ehm - tu ancora qui?→Ciao, ehm, sei ancora qui?
8 Got [got=I have got] nowhere else to go, have I? Ho nessun posto altro da andare, ho io?→Non ho nessun altro posto dove andare, non si vede?
9 What? No home? Cosa? Nessuna casa?→Cosa? Non hai una casa?
10 If I go home Se io vado casa→Se vado a casa I'll just be looking after the younger kids. io starò solo badando i più giovani bambini.→mi toccherà solo badare ai miei *fratelli più piccoli. There's four of them C'è quattro di loro→Ne ho quattro and my older brother and sister e miei più vecchi fratello e sorella→e mio fratello e mia sorella maggiore are no help! sono nessun aiuto!→non sono di nessun aiuto! They're worse than the kids! Essi sono peggio che i bambini!→Anzi, sono peggio dei bambini più piccoli.
11 And Ma and Pa'll be arguing [I'll be=will be] E mamma e papà staranno litigando as usual. come solito.→come al solito. I used to come here lo usavo venire qui→Di solito me ne venivo qui mostly when I wanted peace and quiet. prevalentemente quando io volevo pace e quiete.→soprattutto quando avevo bisogno di un po' di pace e di tranquillità.
12 To our café? A nostro bar/locale→Nel nostro locale?
13 Uncle Ron and Auntie Betty ran it then. Zio Ron e Zietta Betty gestivano esso allora.→All'epoca il locale era gestito da zio Ron e zia Betty. They used to let me come Essi avevano l'abitudine di lasciare me venire→Mi permettevano di venire qua whenever I liked. ogni volta che io gradivo.→ogni volta che volevo. Even [=They even] let me use their

back room Perfino lasciavano me usare loro posteriore stanza→Mi lasciavano perfino usare la stanza sul retro to do my homework in peace. per fare miei compiti in pace→per fare i miei compiti in santa pace.

Traduzione STUDIO

- 14** She's near tears. Lei è vicino lacrime→Sta quasi piangendo. And I thought E io pensavo→E io che pensavo she was a tough *che lei era un duro/prepotente→che fosse una prepotente like those other two! come quelle altre due!
15 If you like Se tu gradisci→Se ti va come and see our flat. vieni e vedi nostro appartamento→puoi venire a vedere il nostro appartamento. You can help me unpack. Tu puoi aiutare me spacchettare→Puoi aiutarmi a disfare le valigie. I'm Penny Jordan, by the way. Io sono Penny Jordan, a proposito.→A proposito, io mi chiamo Penny Jordan.
16 Donna Green. Donna Green. Yeah... okay. Sì... okay. Might [=I might] as well. Potrei anche.→In fondo, perché no?
17 This room's all yours? Questa stanza è tutta tua? You're lucky! Sei fortunata! I share mine with my three sisters Io divido la mia con mie tre sorelle→Io devo condividere la mia con le mie tre sorelle and it's smaller than this! ed è più piccola di questa! Bunk beds, we've got. Letti a castello, noi abbiamo.→Letti a castello, ecco quello che abbiamo.
18 Donna, when my folks Donna, quando mia gente/genitori→Donna, quando i miei genitori have got the café started up again hanno il bar avviato di nuovo→avranno rimesso in piedi il bar you can still keep coming here, you know. tu puoi ancora continuare venire qui, tu sai.→potrai continuare a venire qui di nuovo, sai.
19 Hey, you've got some wicked gear! Ehi, tu hai qualche malvagia/fantastica attrezzatura/roba!→Ehi, hai della roba fantastica!
 • GEAR: in questo caso ha il significato di "vestiti e accessori".
 I usually get Sharon's hand-me-downs Io generalmente ricevo Sharon-di-passa-me-giù→Di solito mi rifilano i vestiti smessi di Sharon then I have to pass them on to Michelle! poi io ho da passare loro su'avanti a Michelle!→che poi a mia volta devo passare a Michelle! By the way I saw A proposito io vidi→A proposito, ho visto how your dad handled Fran and Maxine. come tuo papà trattò Fran e Maxine.→come tuo papà ha messo a posto Fran e Maxine. Nice work. Carino lavoro→Ben fatto!
 They're in my class at school. Loro sono in mia classe a scuola.→Sono nella mia classe a scuola. They're trouble! Loro sono guai!
 • MODO DI DIRE→E sono sinonimo di guai!
 Who? Oh, those two toughs. Chi? Ah, quelle due dure/prepotenti.→Chi? Ah, quelle due tipe prepotenti.



Fine della prima puntata. Arrivederci al prossimo numero!

Traduzione Normale

- 1** A quale scuola vai? Io andrò al Chesterford High. **cinque... se arrivo in ritardo proprio il primo giorno mi metterò nei guai.**
- 2** Anch'io. Possiamo andarci assieme lunedì se vuoi. **11** Oh, no! Fran e Maxine!
- 3** Sarebbe fantastico. Ah, mamma ti presento Donna. Saremo a scuola assieme. **12** Guarda guarda, Max. Guarda un po' chi c'è!
- 4** Ah. Piacere di rifare la tua conoscenza, cara, ma credo sia ora che tu torni a casa, no? **13** E adesso non c'è più il papà a proteggerla. O sbaglio?
- 5** Ciao Penny. Appuntamento alla torre dell'orologio alle otto e mezzo di lunedì. **14** Adesso sei nei guai, mocciosa.
- 6** Non fare troppo amicizia con un tipo come lei, tesoro. Sono sicura che riuscirai a farti delle amiche perbene in quella scuola. **15** Beccati questo!
- 7** Perché, Donna che tipo è? A me lei piace. **16** Aiuto, lasciatemi andare. Qualcuno mi aiuti, presto!
- 8** Lunedì... **17** Accidenti, ma dov'è finita Donna?
- 9** Sono contenta di andare a scuola con Donna. Non sarà così terrificante come entrare in quella scuola tutta sola, in mezzo a tutti quegli estranei. Ma dov'è Donna? Sono quasi le nove meno venti. **18** Cosa succederà a Penny? Lo saprete la prossima settimana. [per i nostri lettori: il mese prossimo! NDR]
- 10** Non posso più aspettare oltre. Le lezioni cominciano alle nove meno

Pronuncia Guidata

- 1** Wich skuul du yu gëu tu? Ail bi gëuiñ tu Chestëfëd Hai. **9** Aim glæd Ail bi gëuiñ widh Donë. It wëunt bi sëu skeëri æz wo-okïñ intu skuul bai mais'elf, widh o-ol dhëuz streinjëz. Bat weë iz shi? Its o-olmëst twenti tu nain!
- 2** Seim hië. Wi kæn gëu in tæg'edhë on Mandei if yu laik. **10** Ai kaant weit eni loñgë. Skuul staats æt faiv tu... If Aim leit on mai fëest mo-oniñ, Ail bi fo-or it.
- 3** Dhæt'd bi brilliënt! Èu, Mam - dhis iz Donë. Wil bi æt skuul tæg'edhë. **11** Èu, nëu! Fræn ænd Mæx'iin!
- 4** Èu! Nais tu miit yu ëg'ein dië, bat Aim shuë its taim yu went hëum, iz'nt it? **12** Wel, wel, Mæx. Luk huu it iz'nt...
- 5** Sii yu, Peni. Miit yu æt dhë klok tauë, eit thëëti, Mandei. **13** Ænd shi hæz'nt got hëë dædi tu prët'ekt hëë nau, hæz shi?
- 6** Dëunt get tuu frendli widh hëë so-ot, dië. Aim shuë yul miit sam nais frendz æt dhæt skuul! **14** Yo-o fo-or it nau, bræt!
- 7** Wot "so-ot"? Ai laik Donë. **15** Teik dhæt!
- 8** On Mandei - **16** Help - let mi gëu! Help mi, samwan - plii! Èu, weër iz Donë?
- 17** Wot wil hæp'n tu Peni?
- 18** Faïnd aut next wiik.



Hotel Ibis - Tutte le stanze 65 sterline.
Aibis Hët'el o-ol ruumz sixti faiv paundz.

- 1** Which school do you go to? Quale scuola vai tu a? → A quale scuola vai? I'll be going to Chesterford High. [=Chesterford High school] Io sarò/starò andando a Chesterford High → Io andrò alla Chesterford High.
- 2** Same here. Stesso qui. → Anch'io. We can go in together on Monday Noi possiamo andare dentro assieme su lunedì → Possiamo andarci assieme lunedì if you like. se tu gradisci. → se vuoi.
- 3** That'd be brilliant! ['d=would] Quello sarebbe brillante/fantastico! → Sarebbe fantastico! Oh, Mum - this is Donna. Ah mamma - questa è Donna. → Ah, mamma ti presento Donna. We'll be at school together. Saremo a scuola assieme.
- 4** Oh! Nice to meet you again, dear Ah! Carino di incontrare te di nuovo, cara → Ah, piacere di rifare la tua conoscenza, cara but I'm sure it's time ma io sono sicura *che è tempo → ma credo sia ora you went home, isn't it? *che tu andavi/andassi casa, non_ è ciò? → che tu torni a casa, no?
- 5** See you [=I'll see you], Penny. Vedrò te, Penny. → Arrivederci Penny. → Ciao Penny. Meet you [=I'll meet you] at the clock tower Incontrerò te alla orologio~torre → Appuntamento alla torre dell'orologio eight thirty, Monday. otto trenta, lunedì. → alle otto e mezzo di lunedì.
- 6** Don't get too friendly Non diventare troppo amichevole → Non fare troppo amicizia with her sort, dear. con suo tipo, cara. → con un tipo come lei, tesoro. I'm sure Sono sicura you'll meet some nice friends at that school! *che tu incontrerai qualche carine/perbene amiche a quella scuola! → che riuscirai a farti delle amiche perbene in quella scuola!
- 7** What "sort"? Che "tipo"? → <Perché, Donna che "tipo" è?> I like Donna. Io gradisco Donna. → A me lei piace.
- 8** On Monday. Su lunedì. → Lunedì.
- 9** I'm glad Sono contenta I'll be going with Donna. *che io starò andando con Donna. → di andare *a scuola* con Donna. It won't be so scary Non sarà così spaventoso → Non sarà così terrificante as walking

- into school by myself** come camminare dentro scuola da sola → come entrare in quella scuola tutta sola with all those strangers. con tutti quegli estranei. → in mezzo a tutti quegli estranei. **But where is she?** Ma dove è lei? → Ma dov'è Donna? **It's almost twenty to nine!** È quasi venti a nove! → Sono quasi le nove meno venti!
- 10** I can't wait any longer. Io non posso aspettare qualsiasi più a lungo. → Non posso più aspettare oltre. **School starts at five to...** [five to=five to nine] Scuola inizia a cinque a... → Le lezioni cominciano alle *nove meno cinque... If I'm late on my first morning Se io sono in ritardo su mia prima mattina → Se arrivo in ritardo proprio il primo giorno I'll be for it. io sarò per esso. MODO DI DIRE → mi metterò nei guai. • TO BE FOR IT: è un modo di dire che significa mettersi nei pasticci, rischiare di essere puniti o rimproverati
- 11** Oh, no! Fran and Maxine! Oh, no! Fran e Maxine!
- 12** Well, well, Max. Look who it isn't. Bene, bene, Max. Guarda chi non_ è. → Guarda, guarda Max. Guarda un po' chi c'è.
- 13** And she hasn't got her daddy E lei non ha suo papà → E non c'è più il papà to protect her now, has she? [=has she got her daddy?] a proteggere lei ora, ha lei? → a proteggerla adesso. O sbaglio?
- 14** You're for it now, brat! Tu sei per esso ora, mocciosa! MODO DI DIRE → Adesso sei nei guai, mocciosa.
- 15** Take that! Prendi quello! → Beccati questo!
- 16** Help - let me go! Aiuto - lasciate me andare! → Aiuto, lasciatemi andare! Help me, someone - please! [=Someone help me, please!] Aiuti me, qualcuno - per favore → Qualcuno mi aiuti, presto! Oh where is Donna? Oh dove è Donna? → Accidenti, ma dov'è finita Donna?
- 17** What will happen to Penny? Cosa succederà a Penny?
- 18** Find out next week Scoprite prossima settimana → Lo saprete la prossima settimana. (per i nostri lettori: il mese prossimo! NDR)

Traduzione STUDIO